

ספר וויטבסק

הפרקים שלא פורסמו

נסקרו ואוגדו תשס"ד 2003

Sefer Vitebsk

Unpublished Chapters

2003

ספר ויטבסק אשר תצלום שעריו, תוכן עניניו ושער הספר מובאים בהמשך, יצא לאור בשנת תשי"ז. כמה פרקים שלא ראו אור בספר, נותרו שמורים בידי דודתי צילה ולפסון ז"ל (ביתו של ישראל זאב ולפסון) ועם פטירתה עברו לידי.

כאמור בשער הספר המובא בהמשך, הצעדים להוצאת הספר ננקטו בשנת 1942 בפגישה בביתו של ישראל זאב ולפסון ז"ל, לאחר שהידיעות על השמדת הקהילה היהודית בוויטבסק הובהרו לאשורן. ידיעות על השמדת היהודים בוויטבסק פורסמו בעתוני הארץ כבר בחודש אוגוסט 1941, מיד לאחר הכיבוש הנאצי, אולם התודעה כי באה שואה על יהודי ויטבסק וכלל יהודי אירופה נשתהתה.

מיד לאחר הפגישה בביתו של סבי ישראל זאב ולפסון, החל סבי להכתיב את זכרונותיו למר אהרוני. באותה עת בגלל ירוד לא היה סבי מסוגל לקרוא, ולכן כל שהכתיב היה מזכרונו מבלי שנעזר בכתובים. לאחר שהכתיב, נהג מר אהרוני לתקתק במכונת כתיבה בביתו את רשימותיו ולאחר מכן היה חוזר וקורא את הרשימות באזני סבי אשר היה מתקן ומשלים את רשימותיו. כך נכתב פרק זכרונותיו של ישראל זאב ולפסון אשר נקרא בספר ויטבסק – מגילת ויטבסק. הפרקים שלא פורסמו, מובאים בהמשך כפי שנסרקו מהדפים המקוריים אשר מר אהרוני תקתק במכונת כתיבה.

בנוסף לזכרונותיו של סבי, העתיק מר אהרוני מספר פרקים מעתון "היום", שיצא לאור בפטרבורג ואשר עסקו בתאור חיי הקהילה היהודית בוויטבסק. אני מניח שמר אהרוני קרא פרקים אלו באזני סבי ואלו מהווים חלק מהחומר המובא בהמשך.

יוסף דרור
רחובות תשס"ד 2003

החומר המובא להלן מותר להעתקה ולהפצה בכל דרך שהיא ובתנאי שלא יעשה בו שימוש מסחרי, בתנאי שלא יוצאו קטעים מהקשרם ובתנאי שיצוטט מקורו של הכתוב.

Ben Moshe Shmuel	בן משה שמואל	Zzzzz06
Abramovitch Shimon	אברמוביץ שמעון	Zzzzz09
Smuelovitch Yeshayahu	סמואלביץ ישעיהו	Zzzzz09
Fegelson	פגלסון	zzzzz11
Levinson Yitzhak Ber	לוינסון יצחק בר	zzzzz11
Natanson Duber	נתנזון דובר	zzzzz11
Yakubovitch	יעקובוביץ	zzzzz14
Kedar Elazar, rav	קדר אלעזר, רב	zzzzz16
Zeltser Lipman Katriel Michal	זלצר כתריאל מיכל	zzzzz16
Zeltser Lipman Yomtov	זלצר ליפמן יומטוב	zzzzz16
Hirsh Naftali Zvi	הירש נפתלי צבי	zzzzz17
Levinson Yitzhak Ber	לוינסון יצחק בר	zzzzz17
Shlosburg Menachem Nahum	שולסבורג מנחם נחום	zzzzz17
Zeltser Lipman Katriel Michal	זלצר כתריאל מיכל	zzzzz17
Zeltser Lipman Yomtov	זלצר ליפמן יומטוב	zzzzz17
Hirsh Naftali Zvi	הירש נפתלי צבי	zzzzz18
Platzichin Fredritchik	פלציחין פרדריציק	zzzzz18
Shlosburg Menachem Nahum	שולסבורג מנחם נחום	zzzzz18
Ginzburg Chaim	גינזבורג חיים	zzzzz19
Ginzburg Meril	גינזבורג מריל	zzzzz19
Ginzburg Mordechai	גינזבורג מרדכי	zzzzz19
Ginzburg Yitzhak	גינזבורג יצחק	zzzzz19
Hirsh Beinush Binyamin	הירש בינוש בנימין	zzzzz19
Hirsh Sara Bat Eliyahu	הירש שרה בת אליהו	zzzzz19
Hirsh Zisel	הירש זיסל	zzzzz19
	נחום מנחם	zzzzz19
	שניאור זלמן מלאדי	zzzzz19
	הירש דבורה	zzzzz19
Ginzburg Chaim	גינזבורג חיים	zzzzz20
Ginzburg Simcha Asher	גינזבורג שמחה אשר	zzzzz20
Hirsh Beinush	הירש בינוש	zzzzz20
Hirsh Beinush Binyamin	הירש בינוש בנימין	zzzzz20
Hirsh Naftali Zvi	הירש נפתלי צבי	zzzzz20
Minkin Mordechai	מינקין מרדכי	zzzzz20
Minkin Yitzhak	מינקין יצחק	zzzzz20
Nisan Yaakov	ניסן יעקב	zzzzz20
Rosenfeld Binyamin	רוזנפלד בנימין	zzzzz20
Rosenfeld Yekhezkel	רוזנפלד יחזקאל	zzzzz20
Shlosburg Menachem Nahum	שולסבורג מנחם נחום	zzzzz20
Shlosburg Gershon	שולסבורג גרשון	zzzzz20
Shlosburg Menachem Nahum	שולסבורג מנחם נחום	zzzzz20
	בינוש בנימין	zzzzz20
Aveli Avraham	אבלי אברהם	zzzzz21
Ginzburg Chaim	גינזבורג חיים	zzzzz21
Ginzburg	גינזבורג אשר	zzzzz21
Hirsh Beinush Binyamin	הירש בינוש בנימין	zzzzz21
Hirsh Naftali Zvi	הירש נפתלי צבי	zzzzz21
Issik Yitzhak, rav?	איזק יצחק, רב?	zzzzz21

Matz Yeshayahu	מץ ישעיהו	zzzzz21
Meirson Zeev Wolf	מאירסון זאב ולף	zzzzz21
Minkin Mordechai	מינקין מרדכי	zzzzz21
Shlosburg Gershon	שולסבורג גרשון	zzzzz21
Shlosburg Menachem Nahum	שולסבורג מנחם נחום	zzzzz21
	נחום מנחם	zzzzz21
Ginzburg Chaim	גינזבורג חיים	zzzzz22
Hirsh Naftali Zvi	הירש נפתלי צבי	zzzzz22
Ligosh	ליגוש	zzzzz22
Papirna Naftali Herz	פפירנה נפתלי הרץ	zzzzz22
Shmit	שמיט	zzzzz22
Rabinovitch	רבינוביץ	zzzzz23
Redlina	רדלינה	zzzzz23
Veinshtok	וישטוק	zzzzz23
Voltazer	ולטאצר	zzzzz23
Abramovitch	אברמוביץ	zzzzz23
Elinson L.	אלינסון ל.	zzzzz25
Ginzburg A.	גינזבורג א.	zzzzz25
Kerlin Z.	קרלין ז.	zzzzz25
Rabinovitch	רבינוביץ	zzzzz25
Ginzburg Chaim	גינזבורג חיים	zzzzz26
Hirsh Naftali Zvi	הירש נפתלי צבי	zzzzz26
Minkin Yitzhak	מינקין יצחק	zzzzz26
Shlosburg Menachem Nahum	שולסבורג מנחם נחום	zzzzz26
	שולסבורג בנימין בינוש	zzzzz26
	שצרה, גב'	zzzzz27
Ginzburg Chaim	גינזבורג חיים	zzzzz27
Ginzburg Simcha Asher	גינזבורג שמחה אשר	zzzzz27
Cohen Zeev Wolf, rav	כהן זאב ולף, רב	zzzzz28
Ginzburg Chaim	גינזבורג חיים	zzzzz28
Cohen Zeev Wolf, rav	כהן זאב ולף, רב	zzzzz29
Ginzburg Chaim	גינזבורג חיים	zzzzz29
Hirsh Beinush Binyamin	הירש בינוש בנימין	zzzzz29
Kerlin Noah	קרלין נח	zzzzz29
Kerlin Yehuda	קרלין יהודה	zzzzz29
Matz Mordechai	מץ מרדכי	zzzzz29
Matz Moshe	מץ משה	zzzzz29
Shmerling Chaim	שמרלינג חיים	zzzzz29
Shmerling Zvi Hirsh	שמרלינג צבי הירש	zzzzz29
Shochat Yehuda Lev	שוחט יהודה לב	zzzzz30
Shochat Zalman	שוחט זלמן	zzzzz30
Pozner Meir	פוזנר מאיר	zzzzz31
Pozner Mordechai	פוזנר מרדכי	zzzzz31
Shochat Yehuda Lev	שוחט יהודה לב	zzzzz31
Shochat Zalman	שוחט זלמן	zzzzz31
Etingov Avraham, rav	אטינגוב אברהם, רב	1
Homler Issik, rav	הומלר אייזיק, רב	1
Issik Yitzhak?, rav	איזיק יצחק?, רב	1

Landa Yekutiel Zalman, rav	לנדא יקותיאל זלמן, רב	1
Levin Aharon, rav	לוין אהרון, רב	1
Levin Yeshayahu, rav	לוין יהושע, רב	1
Sirkin Yechezkel, rav	סירקין יחזקאל, רב	1
Issik Yitzhak?, rav	איזיק יצחק?, רב	2
Landa Yekutiel Zalman, rav	לנדא יקותיאל זלמן, רב	2
Levin Yeshayahu, rav	לוין יהושע, רב	2
Rapoport Dov	רפפורט דב	2
Yankels, rav	ינקלס, רב	2
Etingov Avraham, rav	אטינגוב אברהם, רב	3
Fegelson Chaim, rav	פגלזון חיים, רב	3
Fradkin Shneur Zalman, rav	פרדקין שניאור זלמן, רב	3
Issik Yitzhak?, rav	איזיק יצחק?, רב	3
Landa Yekutiel Zalman, rav	לנדא יקותיאל זלמן, רב	3
Levin Yeshayahu, rav	לוין יהושע, רב	3
Ostrobener Zalman, rav	אוסרובנר זלמן, רב	3
Rashkin Israel	רשקין ישראל	3
Shinfinkel Simcha	שינפינקל שמחה	3
Shneorson Mordechai, rav	שניאורסון מרדכי, רב	3
Slovodkin Eliyahu, rav	סלובודקין אליהו, רב	3
Fradkin Shneur Zalman, rav	פרדקין שניאור זלמן, רב	4
Hurvitz Dov Nachman, rav	הורביץ דב נחמן	4
Neimark Zalman, rav	נימרק זלמן, רב	4
Rabinovitch, rav (Poltava)	רבינוביץ, רב (פולטבה)	4
Shneorson Mordechai, rav	שניאורסון מרדכי, רב	4
Sokolov Nachum	סוקולוב נחום	4
Trivatch Tuvia	טריבץ טוביה	4
Etingov Avraham, rev	אטינגוב אברהם, רב	5
Hurvitz Chaim Binyamin	הורביץ חיים בנימין	5
Hurvitz Menachem Dov, rav	הורביץ מנחם דב, רב	5
Medalya Shmarya Lev, rav	מדליה שמריה לב, רב	5
Rabinovitch Baruch, rav	רבינוביץ ברוך, רב	5
Rozin Yosef, rav	רוזין יוסף, רב	5
Shapira Aba Lev, rav	שפירא אבא לב, רב	5
Shneorson Mordechai, rav	שניאורסון מרדכי, רב	5
Shneorson Yehuda Lev, rav	שניאורסון יהודה, רב	5
Slovodkin, rav	סלובודקין, רב	5
Issik Yitzhak?, rav	איזיק יצחק?, רב	6
Kedar Eliezer, rav	קדר אלעזר, רב	6
Zaks Shneur	זקס שניאור	6
Zeltzer Lipa	זלצר ליפא	6
Brook Yaakov	ברוק יעקב	7
Brook Zvi, rav Dr.	ברוק צבי, רב ד"ר	7
Gitelson Isaschar Ber, rav	גינזבורג יששכר בר, רב	7
Kedar Eliezer, rav	קדר אלעזר, רב	7
Perelshtein, rav	פרלשטיין, רב	7
Brook Zvi, rav Dr.	ברוק צבי, רב ד"ר	8
Gitelson Isaschar Ber, rav	גינזבורג יששכר בר, רב	8

Hurvitz Lev	הורביץ לב	8
Hurvitz Sh.	הורביץ ש.	8
Traineen Aharon	טרינין אהרון	8
Yugenburg	יוגנבורג	8
Zhitlovski Chaim	זיטלובסקי חיים	8
Brook Zvi, rav Dr.	ברוק צבי, רב ד"ר	9
Melamed Yosef Elchanan, rav	מלמד יוסף אלחנן, רב	9
Tsirelson Y.L, rav	צירלזון י.ל., רב	9
Ayala Aharon Chaim	אילה אהרון חיים	10
Etingov Avraham, rav	אטינגוב אברהם, רב	10
Issik Yitzhak?, rav	איזיק יצחק?, רב	10
Landa Yekutiel Zalman, rav	לנדא יקותיאל זלמן, רב	10
Levin Aharon, rav	לוין אהרון, רב	10
Polesky Michael, rav	פולסקי מיכאל, רב	10
Rakover Zeev Wolf, rav	רקובר זאב ולף, רב	10
Sirkin Yekhezkel, rav	סירקין יחזקאל, רב	10
Guterman	גוטרמן	11
Hirshkovich, rav	הירשקוביץ, רב	11
Kuk, rav	קוק, רב	11
Levin Yehoshua, rav	לוין יהושע, רב	11
Levin Yitzhak	לוין יצחק	11
Lipin	ליפין	11
Rabinovitch Baruch, rav	רבינוביץ ברוך, רב	11
	מפיקלה, רב	11
	מגרבין, רב	11
	שמרלינג חיים	11
Ginzburg Dov Baruch, rav	גינבורג דב ברוך, רב	12
Ginzburg Moshe	גינבורג משה	12
Iminiten Gershon	אימיניטן גרשון	12
Rabinovitch	רבינוביץ	12
Shor Efraim Zalman	שור אפרים זלמן	12
Shor Rachel	שור רחל	12
Veinshtok	וישטוק	12
Zeltzer Michal	זלצר מיכל	12
Abramovitch	אברמוביץ	13
Rabinovitch	רבינוביץ	13
Veinshtok	וישטוק	13
Yugenburg	יוגנבורג	13
Yunovitch	יונוביץ	13
Zakin	זקין	13
	נרוש	14
	גרקוב	14
Getz	גץ	14
Kerlin	קרלין	14
Zeitlin Zalman	ציטלין זלמן	14
Zelkin	זלקין	14
Zutkevitch	זוטקביץ	14
Kerlin	קרלין	15

Brook Zvi, rav Dr.	ברוק צבי, רב ד"ר	16
Ginzburg	גינזבורג	16
Hershman Dov	הרשמן דב	16
Shalit	שליט	16
Solovai	סולובאי	16
Vishniak	וישניאק	16
Gintzburg Hertz	גינזבורג הורץ	17
Gintzburg Yozil	גינזבורג יוזיל	17
Hershman Dov	הרשמן דב	17
Iseron, Dr.	איסרון, ד"ר	17
Brook Zvi, rav Dr.	ברוק צבי, רב ד"ר	18
Cohen, Mrs	כהן, גבי	18
Iseron, Dr.	איסרון, ד"ר	18
Natanson, Dr	נתנזון ד"ר.	18
Polak, Dr.	פולק, ד"ר	18
Ribesh, Dr	ריבש, ד"ר	18
Yakobson, Dr	יעקובסון, ד"ר	18
Zhtlovski Chaim, Dr.	זיטלובסקי חיים, ד"ר	18
Brook Zvi, rav Dr.	ברוק צבי, רב ד"ר	19
Malkin Avraham Aharon	מלכין אברהם אהרון	19
Malkin Lev	מלכין לב	19
Mekler Shmaryahu	מקלר שמריהו	19
Yachnin David	יכנין דוד	19
Berlin Avraham	ברלין אברהם	20
Brook Zvi, rav Dr.	ברוק צבי, רב ד"ר	20
Etingen Moshe	אטינגן משה	20
Rosenfeld Shmuel Noah	רוזנפלד שמואל נח	20
Shor Efraim Zalman	שור אפרים זלמן	20
Berelson Avraham	ברלסון אברהם	21
Churnomordik Moshe Baruch	חורנומרדיק משה ברוך	21
Starisheler Aharon	סטריסילר אהרון	21
Vilnekin Gavriel	וילנקין	21
Piservski	פיסרבסקי	22
Segal Lev	סגל לב	22
Shor Efraim Zalman	שור אפרים זלמן	22
Shor Rachel	שור רחל	22
Maza Sara Miryam	מזא"ה שרה מרים	24
Ginzburg Moshe Lev	גינזבורג משה לב	25
Maza Shmon Dov	מזא"ה שמעון דב	25
Pines Zeev	פינס זאב	25
Vinyetz Mordechai	ויניץ מרדכי	25
Vishniak Israel	וישיאק ישראל	25
Atlas Meir, rav	אטלס מאיר, רב	129
Iseron	איסרון	130
Tovin	טובין	130
Zeitlin	ציטלין	159
Beilin	בילין	164
Levin	לויין	164

Veinberg	וינברג	164
Chlenov Yechiel	צלנוב יחיאל	165
Chlenov Yechiel	צלנוב יחיאל	166
Izenshtat M.A., rav	איזנשטט מ.א., רב	166
Jabotinski	זבוטינסקי	166
Usishkin	אוישיסקין	167
Breslavski	ברסלבסקי	168
Chazonovich Yosef, Dr	חזונוביץ יוסף, ד"ר	168
Druyanov	דרוינוב	168
Epshtein Zalman	אפשטיין זלמן	168
Ginzburg	גינבורג	168
Goldshtein Alexander, Dr	גינבורג אלכסנדר, ד"ר	168
Greenberg Chaim	גינבורג חיים	168
Greenboim	גרינבוים	168
Persich	פרסיץ	168
Zaltopovski	זלטופובסקי	168
Greenboim	גרינבוים	169
Chlenov Yechiel	צלנוב יחיאל	170
Jabotinski	זבוטינסקי	170
Shechtman	שחטמן	170
Tyomkin Zeev	טיומקין זאב	170
Usishkin	אוישיסקין	170
Iseron, Dr	איסרוון, ד"ר	173
Mekler Shmaryahu	מקלר שמריהו	173
Melamed, rav	מלמד, רב	173
Berlin Hana	ברלין חנה	186
Bezsmertani Moshe	בזמרטני משה	186
Maza Sara Miryan	מזא"ה שרה מרים	187
Ponzovskaya, Mrs	פונזובסקיה, גב'	187
Kamenshtein	קמנשטיין	230
Segalovitch, rav	סגלוביץ, רב	239
Bebel	בבל	247
Belkovski, Prof	בלקובסקי, פרופ'	247
Levontin, Ing	לבונטין, איג.	247
Uzieli	עוויאלי	247
Zelkind	זלקינד	247
Hurvitz Avraham	הורביץ אברהם	253

The news about murdering Jews in Vitebsk was published in Eretz-Israel immediately after the invasion of Nazis into Boleros in August 1941 (might be searched in "Davar" newspaper of that month). On the summer of 1942 about 30 person's form the Vitebsk community, living in Tel-Aviv at that time, were gathered at Israel Zeev Wolfson's home and decided to publish the Vitebsk memories. They collected money to hire Mr. Aharoni to assist Wolfson in writing his memories. I.Z. Wolfson had a cataract at that time and was not able to read or write. I think that they started to work

immediately after this meeting. Wolfson dictated his memories, Aharoni wrote and later typed. The next time Aharoni read the text and Wolfson corrected it. The final product is a manuscript of 308 pages (double-spaced) that I am handling now. When Sefer "Vitebsk" was published in 1957 the editor omitted the first 24 pages of the manuscript and some other pages and paragraphs throughout the text. Beside the omission of the first part, there is no any consistency in the editor's work.

With this manuscript that was preserved by Wolfson's daughter, Dr. Zila Wolfson-Honikberg, there is another text copied from the daily "Hayom". The text, that was written by B.A Zeevzhenski, describes the history of Jews in Vitebsk (Le' Korot Hayhudim BeVitebsk). The text was typed not by the same typewriter that Aharoni typed Wolfson's memories.

The text contains:

The first article dated 13.3.1887, 19.3.1887, 20.3.1887, 23.3.1887 (25 Adar, TRM"Z -1887), 13.4.1887;

The second article dated 16.4.1887, 20.4.1887;

The third article dated 27.4.1887.

At the end of the text there is a note published in "Hayom" dated 2.7.1887.

The whole text of "Hayom" comprises 31 double-spaced (quarto) pages. The description starts with the year of 1605. I assume that Aharoni read this text in front of Wolfson.

I could not find "Hayom" in the Union catalogue of the universities of Israel (Alef). This catalogue may be searched through and website of the universities in Israel (<http://libnet.ac.il/~libnet/net/>). There are some other "Hayom"s newspapers but not this one.

The unpublished Wolfson's text contains the following chapters:

Rabanei Vitebsk	1	רבני ויטבסק
Yeshivat Vitebsk	10	ישיבת ויטבסק
Batei Talmud Tora	11	בתי תלמוד תורה
The Hebrew governmental school	13	בית הספר הממשלתי העברי
Chamber of commerce	14	
Fire Brigade	14	
The bank for mutual credit	15	הבנק לקרדיט הדדי
Jewish hospital	17	בית החולים היהודי
Bikur Holim	18	ביקור חולים
Woods supply	20	חברת עצים
Gmach	20	חברות לגמ"ח
Lehem Evyonim	21	לברת לחם אביונים
Synagogues	21	בתי כנסת ותפילה
Cemeteries and Hevra Kadisha	23	בתי הקברות וחברות קדישא
Hevrat Maachal Kasher	24	חברת מאכל כשר

Indexes

I can not take the responsibility for the exact translation of the names. Names of persons in Zeevizhenski's text were spelled in Yiddish, those of Wolfson's mainly in Hebrew spelling.

Index of Zeevizhenski's text, persons' names (only Jews):

Gershonovitch Matatya	2
Smolianski Gerzig	2
Yakubovitch Yehuda	5
Zemski	5
Ben Moshe Eliezer	6
Ben Moshe Shmuel	6
Abramovitch Shimon	9
Smuelovitch Yeshayahu	9
Fegelzon	11
Levinson Yitzhak Ber	11
Natanson Duber	11
Yakubovitch	14
Kedar Elazar, rav	16
Zeltser Lipman Katriel Michal	16
Zeltser Lipman Yomtov	16
Shlosburg Menachem Nahum	17
Hirsh Naftali Zvi	17
Levinson Yitzhak Ber	17
Zeltser Lipman Katriel Michal	17
Zeltser Lipman Yomtov	17
Shlosburg Menachem Nahum	18
Hirsh Naftali Zvi	18
Platzichin Fredritchik	18
Ginzburg Chaim	19
Ginzburg Meril	19
Ginzburg Mordechai	19
Ginzburg Yitzhak	19
Hirsh Beinush Binyamin	19
Hirsh Sara Bat Eliyahu	19
Hirsh Zisel	19
Shlosburg Menachem Nahum	20
Ginzburg Chaim	20
Ginzburg Simcha Asher	20
Hirsh Beinush	20
Hirsh Beinush Binyamin	20
Hirsh Beinush Binyamin	20
Hirsh Naftali Zvi	20

Hirsh Naftali Zvi	20
Minkin Mordechai	20
Minkin Yitzhak	20
Nisan Yaakov	20
Rosenfeld Binyamin	20
Rosenfeld Yekhezkel	20
Shlosburg Gershon	20
Shlosburg Menachem Nahum	20
Aveli Avraham	21
Ginzburg Chaim	21
Ginzburg Chaim	21
Hirsh Beinush Binyamin	21
Hirsh Naftali Zvi	21
Issik Yitzhak, rav?	21
Matz Yeshayahu	21
Meirson Zeev Wolf	21
Minkin Mordechai	21
Shlosburg Gershon	21
Shlosburg Menachem Nahum	21
Ginzburg Chaim	22
Hirsh Naftali Zvi	22
Ligosh	22
Papirna Naftali Herz	22
Shmit	22
Abramovitch	23
Rabinovitch	23
Redlina	23
Veinshtok	23
Voltazer	23
Elinson L.	25
Ginzburg A.	25
Kerlin Z.	25
Rabinovitch	25
Ginzburg Chaim	26
Hirsh Naftali Zvi	26
Minkin Yitzhak	26
Shlosburg Menachem Nahum	26
Ginzburg Chaim	27
Ginzburg Simcha Asher	27
Cohen Zeev Wolf, rav	28
Ginzburg Chaim	28
Cohen Zeev Wolf, rav	29
Ginzburg Chaim	29
Hirsh Beinush Binyamin	29
Kerlin Noah	29

Kerlin Yehuda	29
Matz Mordechai	29
Matz Moshe	29
Shmerling Chaim	29
Shmerling Zvi Hirsh	29
Shochat Yehuda Lev	30
Shochat Zalman	30
Pozner Meir	31
Pozner Mordechai	31
Shochat Yehuda Lev	31
Shochat Zalman	31

Index of Wolfson's manuscript, persons' names (only Jews):

Issik Yitzhak?, rav	1
Homler Issik, rav	1
Sirkin Yechezkel, rav	1
Etingov Avraham, rav	1
Levin Aharon, rav	1
Landa Yekutiel Zalman, rav	1
Levin Yeshayahu, rav	1
Issik Yitzhak?, rav	2
Yankels, rav	2
Levin Yeshayahu, rav	2
Landa Yekutiel Zalman, rav	2
Rapoport Dov	2
Landa Yekutiel Zalman, rav	3
Ostrobener Zalman, rav	3
Issik Yitzhak?, rav	3
Etingov Avraham, rav	3
Fegelson Chaim, rav	3
Levin Yeshayahu, rav	3
Shneorson Mordechai, rav	3
Slovodkin Eliyahu, rav	3
Fradkin Shneor Zalman, rav	3
Rashkin Israel	3
Shinfinkel Simcha	3
Trivatch Tuvia	4
Fradkin Shneor Zalman, rav	4
Shneorson Mordechai, rav	4
Neimark Zalman, rav	4
Hurvitz Dov Nachman, rav	4
Sokolov Nachum	4
Rabinovitch, rav (Poltava)	4
Hurvitz Chaim Binyamin	5
Rozin Yosef, rav	5
Shneorson Yehuda Lev, rav	5

Etingov Avraham, rev	5
Hurvitz Menachem Dov, rav	5
Shneorson Mordechai, rav	5
Medalya Shmarya Lev, rav	5
Slovodkin, rav	5
Shapira Aba Lev, rav	5
Rabinovitch Baruch, rav	5
Issik Yitzhak?, rav	6
Kedar Eliezer, rav	6
Zaks Shneur	6
Zeltzer Lipa	6
Gitelson Isaschar Ber, rav	7
Kedar Eliezer, rav	7
Brook Zvi, rav Dr.	7
Brook Yaakov	7
Perelshtein, rav	7
Traineen Aharon	8
Hurvitz Sh.	8
Hurvitz Lev	8
Zhitlovski Chaim	8
Brook Zvi, rav Dr.	8
Yugenburg	8
Gitelson Isaschar Ber, rav	8
Brook Zvi, rav Dr.	9
Tsirelson Y.L, rav	9
Melamed Yosef Elchanan, rav	9
Issik Yitzhak?, rav	10
Sirkin Yekhezkel, rav	10
Etingov Avraham, rav	10
Levin Aharon, rav	10
Landa Yekutiel Zalman, rav	10
Ayala Aharon Chaim	10
Rakover Zeev Wolf, rav	10
Polesky Michael, rav	10
Rabinovitch Baruch, rav	11
Levin Yitzhak	11
Levin Yehoshua, rav	11
Hirshkovich, rav	11
Kuk, rav	11
Lipin	11
Guterman	11
Shor Efraim Zalman	12
Ginzburg Moshe	12
Ginzburg Dov Baruch, rav	12
Shor Rachel	12
Veinshtok	12
Rabinovitch	12
Zeltzer Michal	12

Iminiten Gershon	12
Veinshtok	13
Rabinovitch	13
Abramovitch	13
Yugenburg	13
Zakin	13
Yunovitch	13
Getz	14
Zutkevitch	14
Kerlin	14
Zletkin	14
Zeitlin Zalman	14
Kerlin	15
Hershman Dov	16
Ginzburg	16
Vishniak	16
Solovai	16
Shalit	16
Brook Zvi, rav Dr.	16
Gintzburg Hertz	17
Gintzburg Yozil	17
Iseron, Dr.	17
Hershman Dov	17
Zhtlovski Chaim, Dr.	18
Brook Zvi, rav Dr.	18
Iseron, Dr.	18
Polak, Dr.	18
Yakobson, Dr	18
Natanson, Dr	18
Ribesh, Dr	18
Cohen, Mrs	18
Malkin Lev	19
Malkin Avraham Aharon	19
Yachnin David	19
Mekler Shmaryahu	19
Brook Zvi, rav Dr.	19
Brook Zvi, rav Dr.	20
Etingen Moshe	20
Berlin Avraham	20
Shor Efraim Zalman	20
Rosenfeld Shmuel Noah	20
Starisheler Aharon	21
Berelson Avraham	21
Churnomordik Moshe Baruch	21
Vilnekin Gavriel	21
Shor Efraim Zalman	22
Shor Rachel	22
Segal Lev	22

Piservski	22
Maza Sara Miryam	24
Maza Shmon Dov	25
Vishniak Israel	25
Ginzburg Moshe Lev	25
Pines Zeev	25
Vinyetz Mordechai	25

Omitted Wolfson's text from the published book

The second column, page number of the manuscript. The third column, in Hebrew, describes the start or the end of the omitted paragraphs. The fourth column the related page number in Sefer Vitebsk.

Atlas Meir, rav	129	אטלס מאיר, רב	העסקן הנלהב...	
Iseron	130	איסרון		
Tovin	130	טובין	....מעניניהם.	
	152		ראוי לציין...	
	153		...לשלום.	327
	154		בימים אלו....	
	154		...לנצח.	327
Zeitlin	159	ציטלין	השאלות הפוליטיות...	
	160		...ובמסירות.	329
	163		פה התרכזה...	
Levin	164	לויין	..וביילין.	
Veinberg	164	וינברג		
Beilin	164	בילין		
	164		בקבלת פני הצירים...	
Chlenov Yechiel	165	צלנוב יחיאל		
Izenshtat M.A., rav	166	איזנשטט מ.א., רב		
Chlenov Yechiel	166	צלנוב יחיאל		
Jabotinski	166	זבוטינסקי		
Usishkin	167	אוישיסקין		
Goldstein Alexander, Dr	168	גולדשטיין אלכסנדר, רב		
Druyanov	168	דרוינוב		
Persich	168	פרסיץ		
Zaltopovski	168	זלטופובסקי		
Ginzburg	168	גניצבורג		
Chazonovich Yosef, Dr	168	חזונוביץ יוסף, ד"ר		
Greenberg Chaim	168	גרינברג חיים		
Epshtein Zalman	168	אפשטיין זלמן		
Greenboim	168	גרינבוים		
Breslavski	168	ברסלבסקי		
Greenboim	169	גרינבוים	...פה אחד	332

	169		עליו נוכל....	
Shechtman	170	שכטמן		
Jabotinski	170	זבוטינסקי		
Tyomkin Zeev	170	טיומקין זאב		
Chlenov Yechiel	170	צלנוב יחיאל		
Usishkin	170	אוישיסקין		
	171		...האיר המזרח.	332
	172		...מהשמאל....	
Iseron, Dr	173	איסרזון, ד"ר		
Melamed, rav	173	מלמד, רב		
Mekler Shmaryahu	173	מקלר שמריהו	...הנאספים	334
	175		, עוד לפני...	
	176		....היה למלאות.	334
Bezsmertani Moshe	186	בזמרטני משה	התשובה לדברי ההשמצה....	
Berlin Hana	186	ברלין חנה		
Maza Sara Miryan	187	מזא"ה שרה מרים		
Ponzovskaya, Mrs	187	פוזונסקי, גב'	.....שבאה בעקבותיה.	340
	188		מאורעות ימים אלו....	
	192		.....תכנית ושיטה.	341
	221		בשנות 1918-1919	
	221		...גם בחדרי לבכם.	
Kamenshtein	230	קמנשטיין	הח' קמנשטיין נגש אלי....	
	230		...תוצאות פסק הדין;	365
Segalovitch, rav	239	סגלוביץ, רב	התפילה סודרה בחדר הפנימי.....	
	239		.... והפקרות זולה.	371
Belkovski, Prof	247	בלקובסקי, פרופ'	הזקן שלנו....	
Levontin, Ing	247	לבונטין, אינג.		
Zelkind	247	זלקינד		
Uzieli	247	עוזיאלי		
Bebel	247	בבל	....אם צדיק רודף רשע.	379
Hurvitz Avraham	253	הורביץ אברהם	הפגישה היתה כל כך פתאומית....	
	254		....סדורי בית הסהר.	

.....

Combind index, page number preceded by “z” for Zeevizhenski’s others for Wolfson’s

Abramovitch	z23
Abramovitch	13
Abramovitch Shimon	z9
Atlas Meir, rav	129
Aveli Avraham	z21
Ayala Aharon Chaim	10
Bebel	247
Beilin	164
Belkovski, Prof	247
Ben Moshe Eliezer	z6
Ben Moshe Shmuel	z6
Berelson Avraham	21
Berlin Avraham	20
Berlin Hana	186
Bezsmertani Moshe	186
Breslavski	168
Brook Yaakov	7
Brook Zvi, rav Dr.	7
Brook Zvi, rav Dr.	8
Brook Zvi, rav Dr.	9
Brook Zvi, rav Dr.	16
Brook Zvi, rav Dr.	18
Brook Zvi, rav Dr.	19
Brook Zvi, rav Dr.	20
Chazonovich Yosef, Dr	168
Chlenov Yechiel	165
Chlenov Yechiel	166
Chlenov Yechiel	170
Churnomordik Moshe Baruch	21
Cohen Zeev Wolf, rav	z28
Cohen Zeev Wolf, rav	z29
Cohen, Mrs	18
Druyanov	168
Elinson L.	z25
Epshtein Zalman	168
Etingen Moshe	20
Etingov Avraham, rav	1
Etingov Avraham, rav	3
Etingov Avraham, rav	10
Etingov Avraham, rev	5
Fegelson	z11
Fegelson Chaim, rav	3
Fradkin Shneor Zalman, rav	3
Fradkin Shneor Zalman, rav	4
Gershonovitch Matatya	z2

Getz	14
Gintzburg Hertz	17
Gintzburg Yozil	17
Ginzburg	16
Ginzburg	168
Ginzburg A.	z25
Ginzburg Dov Baruch, rav	12
Ginzburg Chaim	z19
Ginzburg Chaim	z20
Ginzburg Chaim	z21
Ginzburg Chaim	z21
Ginzburg Chaim	z26
Ginzburg Chaim	z27
Ginzburg Chaim	z28
Ginzburg Chaim	z29
Ginzburg Meril	z19
Ginzburg Mordechai	z19
Ginzburg Moshe	12
Ginzburg Moshe Lev	25
Ginzburg Simcha Asher	z20
Ginzburg Simcha Asher	z27
Ginzburg Yitzhak	z19
Gitelson Isaschar Ber, rav	7
Gitelson Isaschar Ber, rav	8
Ginzburg Chaim	z22
Goldshstein Alexander, Dr	168
Greenberg Chaim	168
Greenboim	168
Greenboim	169
Guterman	11
Hershman Dov	16
Hershman Dov	17
Hirsh Beinush	z20
Hirsh Beinush Binyamin	z19
Hirsh Beinush Binyamin	z20
Hirsh Beinush Binyamin	z20
Hirsh Beinush Binyamin	z21
Hirsh Beinush Binyamin	z29
Hirsh Naftali Zvi	z17
Hirsh Naftali Zvi	z18
Hirsh Naftali Zvi	z20
Hirsh Naftali Zvi	z20
Hirsh Naftali Zvi	z21
Hirsh Naftali Zvi	z22
Hirsh Naftali Zvi	z26
Hirsh Sara Bat Eliyahu	z19
Hirsh Zisel	z19
Hirshkovich, rav	11

Homler Issik, rav	1
Hurvitz Avraham	253
Hurvitz Dov Nachman, rav	4
Hurvitz Chaim Binyamin	5
Hurvitz Lev	8
Hurvitz Menachem Dov, rav	5
Hurvitz Sh.	8
Iminiten Gershon	12
Iseron	130
Iseron, Dr	173
Iseron, Dr.	17
Iseron, Dr.	18
Issik Yitzhak, rav?	z21
Issik Yitzhak?, rav	1
Issik Yitzhak?, rav	2
Issik Yitzhak?, rav	3
Issik Yitzhak?, rav	6
Issik Yitzhak?, rav	10
Izenshtat M.A., rav	166
Jabotinski	166
Jabotinski	170
Kamenshtein	230
Kedar Elazar, rav	z16
Kedar Eliezer, rav	6
Kedar Eliezer, rav	7
Kerlin	14
Kerlin	15
Kerlin Noah	z29
Kerlin Yehuda	z29
Kerlin Z.	z25
Kuk, rav	11
Landa Yekutiel Zalman, rav	1
Landa Yekutiel Zalman, rav	2
Landa Yekutiel Zalman, rav	3
Landa Yekutiel Zalman, rav	10
Levin	164
Levin Aharon, rav	1
Levin Aharon, rav	10
Levin Yehoshua, rav	11
Levin Yeshayahu, rav	1
Levin Yeshayahu, rav	2
Levin Yeshayahu, rav	3
Levin Yitzhak	11
Levinson Yitzhak Ber	z11
Levinson Yitzhak Ber	z17
Levontin, Ing	247
Ligosh	z22
Lipin	11

Malkin Avraham Aharon	19
Malkin Lev	19
Matz Mordechai	z29
Matz Moshe	z29
Matz Yeshayahu	z21
Maza Sara Miryam	24
Maza Sara Miryan	187
Maza Shmon Dov	25
Medalya Shmarya Lev, rav	5
Meirson Zeev Wolf	z21
Mekler Shmaryahu	19
Mekler Shmaryahu	173
Melamed Yosef Elchanan, rav	9
Melamed, rav	173
Minkin Mordechai	z20
Minkin Mordechai	z21
Minkin Yitzhak	z20
Minkin Yitzhak	z26
Natanson Duber	z11
Natanson, Dr	18
Neimark Zalman, rav	4
Nisan Yaakov	z20
Ostrobener Zalman, rav	3
Papirna Naftali Herz	z22
Perelshtein, rav	7
Persich	168
Pines Zeev	25
Piservski	22
Platzichin Fredritchik	z18
Polak, Dr.	18
Polesky Michael, rav	10
Ponzovskaya, Mrs	187
Pozner Meir	z31
Pozner Mordechai	z31
Rabinovitch	z23
Rabinovitch	z25
Rabinovitch	12
Rabinovitch	13
Rabinovitch Baruch, rav	5
Rabinovitch Baruch, rav	11
Rabinovitch, rav (Poltava)	4
Rakover Zeev Wolf, rav	10
Rapoport Dov	2
Rashkin Israel	3
Redlina	z23
Ribesh, Dr	18
Rosenfeld Binyamin	z20
Rosenfeld Shmuel Noah	20

Rosenfeld Yekhezkel	z20
Rozin Yosef, rav	5
Segal Lev	22
Segalovitch, rav	239
Shalit	16
Shapira Aba Lev, rav	5
Shechtman	170
Shinfinkel Simcha	3
Shlosburg Menachem Nahum	z17
Shlosburg Menachem Nahum	z18
Shlosburg Menachem Nahum	z20
Shlosburg Gershon	z20
Shlosburg Gershon	z21
Shlosburg Menachem Nahum	z20
Shlosburg Menachem Nahum	z21
Shlosburg Menachem Nahum	z26
Shmerling Chaim	z29
Shmerling Zvi Hirsh	z29
Shmit	z22
Shneorson Mordechai, rav	3
Shneorson Mordechai, rav	4
Shneorson Mordechai, rav	5
Shneorson Yehuda Lev, rav	5
Shochat Yehuda Lev	z30
Shochat Yehuda Lev	z31
Shochat Zalman	z30
Shochat Zalman	z31
Shor Efraim Zalman	12
Shor Efraim Zalman	20
Shor Efraim Zalman	22
Shor Rachel	12
Shor Rachel	22
Sirkin Yechezkel, rav	1
Sirkin Yekhezkel, rav	10
Slovodkin Eliyahu, rav	3
Slovodkin, rav	5
Smolianski Gerzig	z2
Smuelovitch Yeshayahu	z9
Sokolov Nachum	4
Solovai	16
Starisheler Aharon	21
Tovin	130
Traineen Aharon	8
Trivatch Tuvia	4
Tsirelson Y.L, rav	9
Tyomkin Zeev	170
Usishkin	167
Usishkin	170

Uzieli	247
Veinberg	164
Veinshtok	z23
Veinshtok	12
Veinshtok	13
Vilnekin Gavriel	21
Vinyetz Mordechai	25
Vishniak	16
Vishniak Israel	25
Voltazer	z23
Yachnin David	19
Yakobson, Dr	18
Yakubovitch	z14
Yakubovitch Yehuda	z5
Yankels, rav	2
Yugenburg	8
Yugenburg	13
Yunovitch	13
Zakin	13
Zaks Shneur	6
Zaltopovski	168
Zeitlin	159
Zeitlin Zalman	14
Zelkind	247
Zeltser Lipman Katriel Michal	z16
Zeltser Lipman Katriel Michal	z17
Zeltser Lipman Yomtov	z16
Zeltser Lipman Yomtov	z17
Zeltzer Lipa	6
Zeltzer Michal	12
Zemski	z5
Zhitlovski Chaim	8
Zhtlovski Chaim, Dr.	18
Zletkin	14
Zutkevitch	14